УДК 811.111 doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_31_45

Захарова Мария Алексеевна,
Исакович Екатерина Александровна
Волгоградский государственный институт искусств и культуры
г. Волгоград, Российская Федерация
forestwell@yandex.ru, k.isakovich@mail.ru

Семантическое развитие существительных-этимологических дублетов *suit* и *suite* в английском языке

Аннотация
Статья посвящена сопоставительному анализу семантической структуры лексем *suit* и *suite* как внутриязыковых этимологических дублетов. Рассматривается развитие основных блоков значений многозначного слова *suit*. С опорой на словарный материал рассматриваются архисемы ‘feudal law’, ‘pursuit; prosecution, legal process’, ‘following, train, suite’ и ‘set, series’, определяющие семантическую структуру указанного слова на современном этапе. Исследуется развитие лексико-семантических вариантов, составляющих семантему *suite*. На основе анализа словарных дефиниций и контекстов употребления выявлены архисемы ‘set’ и ‘succession’, отвечающие за особенности дальнейшей семантической деривации значений внутри семантемы *suite*. С опорой на анализ словарного материала сделан вывод о том, что произошло перераспределение отдельных лексико-семантических вариантов между семантемами более раннего ***(suit)*** и более позднего ***(suite)*** заимствований, что, в свою очередь, предопределило специфику последующего развития значений указанных слов. Рассмотрено также вхождение лексемы *suite* в отдельные терминосистемы. Намечены возможные векторы дальнейшей семантической динамики данной лексической единицы.

Ключевые слова: этимологические дублеты, семантическая деривация, заимствования из французского языка, лексическая система английского языка.

© Захарова М. А., Исакович Е. А. 2021

Для цитирования: Захарова М. А., Исакович Е. А. Семантическое развитие существительных-этимологических дублетов suit и suite в английском языке // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 1. С. 22–30. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_31_45.

1. Введение [Introduction]

Этимологические дублеты неоднократно становились объектом научного исследования. М. О. Никитиной были сформулированы отличительные признаки этого класса языковых единиц: «Признавая установление этимологического тождества лексем как достаточное и необходимое условие для отнесения их к классу этимологических дублетов, мы определяем этимологические дублеты как слова, восходящие к одному и тому же слову как цельнооформленной лексеме и имеющие различную степень звуковой и семантической дивергентности» [Никитина, 1985, с. 54].

Изучение этимологических дублетов может осуществляться на различных уровнях: межъязыковом и внутриязыковом. Так, в качестве объекта диссертационного исследования И. В. Царевской выбраны «этимологические единицы в русском и английском языках, объединённые общностью происхождения, и их лексико-семантические особенности» [Царевская, 2006, с. 4]. И. В. Царевская формулирует следующие основания, на которых может быть выделено понятие «этимологические дублеты»: «с одной стороны, экстралингвистический фактор – разновременность заимствований, с другой – языковой фактор – общность происхождения» [Царевская, 2006, с. 11]. Иными

словами, отмечается ключевая роль вторичных заимствований в процессе возникновения этимологических дублетов.

В статье Е. Е. Кругляк «Межъязыковые этимологические дублеты (на примере существительного *char* в английском и французском языках)» в сравнительно-сопоставительном аспекте рассматривается развитие семантики французского существительного *char* и английского существительного *car*, восходящих к общему этимону [Кругляк, 2018, с. 115–118].

С другой стороны, не менее перспективным является изучение семантической динамики этимологических дублетов, принадлежащих к словарному составу одного языка. В литературе отмечается, что в лексической системе английского языка этимологические дублеты появились как следствие заимствования «слов скандинавского, французского, а позднее и латинского происхождения» [Аракин, 2011, с. 215]. В монографии Н. Н. Амосовой «Этимологические основы словарного состава современного английского языка» приведены примеры этимологических дублетов, появившихся в результате того, что «одно и то же французское слово входит в английский язык дважды, в различные моменты его истории, и в связи с этим функционирует в нём в двух различных фонетических формах и с двумя различными значениями»: *gentle – genteel, dragon – dragoon* и некоторые другие [Амосова, 2010, с. 131].

Этимологические дублеты такого типа представляют собой богатый материал для изучения лексической системы английского языка в исторической перспективе. Например, в статье Ю. И. Гуровой рассматриваются следующие пары этимологически родственных лексем: *chase – catch, channel – canal, maintain – manual, face – factitious* [Гурова, 2010, с. 78–80]. Ю. Н. Кочуровой исследованы латино-французские этимологические дублеты: *to double – to duplicate, gender – genre – genus, journal – diurnal, megrim – migraine, hotel – hostel, channel – canal* [Кочурова, 2009, с. 65–67].

Ц е л ь ю настоящей статьи является рассмотрение семантических взаимосвязей английских субстантивных лексем *suit* и *suite* как внутриязыковых этимологических дублетов. Указанная пара слов удовлетворяет критериям выделения этимологических дублетов, сформулированным М. О. Никитиной: 1) восходят к одной цельнооформленной лексеме, 2) обладают определённым звуковым сходством, 3) их отличает неравенство семантического объёма, то есть определённая степень семантической дивергентности.

Лексема *suit* развивается в среднеанглийский период из формы *siwte*, которая присутствовала в англо-нормандском диалекте (Anglo-Norman French) [Stevenson, Waite, 2011, p. 1442]. В свою очередь, современная французская лексема *suite* также этимологически связана с нормандской лексемой *siwte* [Le Trésor..., 2020]. Соответственно, английскую лексему *suit* и французскую *suite* можно считать межъязыковыми этимологическими дублетами. После повторного заимствования указанного галлицизма в английской лексической системе образуется пара внутриязыковых этимологических дублетов *suit – suite.* Принимая во внимание то, что появление лексемы *suit* приходится на период бытования англо-нормандского диалекта, а лексема *suite* заимствуется в 17 веке (заимствования из парижского диалекта французского языка начинают проникать в английский язык с 14 века [Аракин, 2011, с. 205]), данные лексемы возможно рассматривать как нормандско-парижские этимологические дублеты.

Анализ пары лексем *suit* и *suite* представляет научный интерес в силу специфики их семантического расхождения. С одной стороны, несмотря на «неравенство» объёмов семантем на современном этапе развития английского языка, эти дублеты обнаруживают определённое смысловое сходство. С другой стороны, особенности употребления лексемы *suite* наводят на мысль о продолжающейся внутри неё семантической деривации. Рассмотрение семантического потенциала этимологических дублетов, на основе

которого возникают новые значения, представляется не менее важной задачей, чем выявление генетических взаимосвязей лексических единиц.

Г и п о т е з а исследования может быть сформулирована следующим образом: лексемы *suit* и *suite* представляют собой относительно «молодые» этимологические дублеты, вследствие чего процесс их смысловой дивергенции продолжается, что находит отражение в семантической динамике вторичного заимствования *suite*.

2. Анализ семантической структуры лексем *suit* и *suite* [Analysis of the lexems *suit* and *suite* semantic structure]

О б ъ е к т о м рассмотрения в данной статье являются семантемы существительных *suit* и *suite*, п р е д м е т о м – развитие входящих в них значений в диахронии. Семантическая динамика глагольного конверсива *suit*, а также словообразовательное гнездо с данной вершиной в нашей работе подробно не рассматриваются. Отметим также, что материалы французского языка привлекаются только в качестве вспомогательного материала, так как последовательное сопоставление семантем английских существительных *suit* и *suite* с семантемой французского существительного *suite*, то есть сопоставительный анализ межъязыковых этимологических дублетов, не является целью настоящей работы.

Источниками материала для исследования послужили моноязычные толковые словари общей лексики, а также терминологические и идиоматические словари. Помимо печатных и электронных лексикографических источников, в качестве иллюстративного материала привлекались контексты, взятые из электронных статей. Исследование проведено на основе семантико-сопоставительного метода. «При внутриязыковом сопоставлении этим методом обычно описывается семантика сравниваемых единиц, определяется степень их семантического сходства или различия» [Стернин, Стернина, 2017, с. 66].

Перейдём к рассмотрению семантической структуры лексемы *suit*, представляющей собой пример радиально-цепочечного полисеманта. Лексикографические источники, опирающие на исторический принцип представления семантической структуры слов, выделяют несколько крупных блоков значений многозначного слова *suit*. Основные блоки значений полисеманта suit были ранее кратко представлены [Захарова, Исакович, 2018, с. 220–221]. Здесь рассмотрим их более подробно.

2.1. Блоки значений с архисемами '*feudal law*' и '*pursuit; prosecution, legal process*' в семантеме *suit* [Blocks of meanings with archisemes '*feudal law*' and '*pursuit*'; *prosecution, legal process*' in the semantem *suit*]

Заимствования из французского языка, вошедшие в английский язык в 12–14 веках, выражали широкий круг понятий, в том числе «юридические термины» [Амосова, 2010, с. 126]. Основной массив значений полисеманта *suit*, связанный с феодальным правом (Feudal Law), складывался на протяжении среднеанглийского периода. Обратим внимание на то, что многие значения, формирующие данный блок, являются фразеологически связанными и реализуются в составе исторических терминов, связанных со средневековой судебно-административной системой: '1) a) *suit of court:* Attendance by a tenant at the court of his lord, b) *suit real (royal, regal)*: Attendance of a person at the sheriff's court or tourn, attendance at the court-leet, c) an instance of this (late Middle English); 2) *suit and service*: Attendance at court and personal service due from a tenant to his lord; hence used as a formula in describing certain forms of tenure (also *homage and suit*, late Middle English); 3) the resort of tenants to a certain mill to have their corn ground; the obligation of such resort (*in historical use*, 1450); 4) (obsolete) a due paid in lieu of attendance at the court of a lord (1660)' [Onions, 1955, p. 2073]. Отметим, что постпозиция прилагательного в

выражении *suit real (royal, regal*) является примером синтаксического галлицизма. В первом значении существительное suit сочеталось с такими глаголами, как *to do, to give, to owe* [Onions, 1955, p. 2073].

В результате действия экстралингвистических факторов некоторые значения рассматриваемого блока либо перешли в разряд исторических терминов, либо совсем исчезли из языка. На основе значений приведённого выше блока сформировались сложные слова, имеющие статус историзмов в современном английском языке: *suit-duty* ‘obligation to give suit at a mill’ [Onions, 1955, p. 2073], *suit-service* ‘*(Feudal Law)* service rendered by attendance at a lord’s court’ [Onions, 1955, p. 2073].

Второй блок значений объединён семантическим компонентом ‘pursuit; prosecution, legal process’ [Onions, 1955, p. 2073]. Подавляющее большинство значений данного блока было связано с судопроизводством, при этом более общие значения (следование, преследование) постепенно вышли из употребления: ‘1) (*obsolete*) pursuit, chase; also, a pursuit (значение исчезло после 1772 г.); 2) (*obsolete*) the pursuit of an object or quest (значение исчезло после 1596 г.); 3) the action of suing in a court of law; legal prosecution; hence, (*obsolete*) litigation (1477); 4) (*obsolete*) the prosecution of a cause; also, the suing for a writ (значение исчезло после 1607 г.); 5) a process instituted in a court of justice for the recovery or protection of a right, the enforcement of a claim, or the redress of a wrong; a prosecution before a legal tribunal (*late Middle English*); b) more fully, *suit in law* = lawsuit. Similarly *suit in chancery, equity* (1530); 6) the action or an act of suing, supplicating, or petitioning; (a) petition, supplication, or entreaty; especially a petition made to a prince or other high personage; now *poetical* (1449), b) (obsolete) ***to make one’s suit***: to supplicate, petition, sue (значение исчезло после 1738 г.)’ [Onions, 1955, p. 2073]. В современном английском языке, как следует из процитированной выше дефиниции, сохранились только лексико-семантические варианты, позволяющие включить *suit* в систему судебных терминов. Сохранилось также стилистически маркированное значение, связанное с подачей прошения лицу, облечённому властью: ‘(*literary*) a petition or entreaty made to a person in authority’ [Stevenson, Waite, 2011, p. 1442].

Лексема *suit* также может выступать в качестве синонима к *lawsuit* ‘a claim or dispute brought to a law court for adjudication’ [Stevenson, Waite, 2011, p. 808, 1442]. При этом словари терминологической лексики отмечают, что значение *suit*, связанное с юриспруденцией, расширилось: ‘The term is commonly used for any court proceedings although originally it denoted a suit in equity as opposed to an action at law’ [Law, Martin, 2009, p. 534]. В этом значении лексема *suit* стала опорным компонентом для терминологической лексики, называющей различные типы судебных исков и процессов, например: *a* ***divorce*** *suit* [Hornby, 2005, p. 1535], ***paternity*** *suit (also* ***paternity case)*** ‘a court case that is intended to prove who a child’s father is, especially so that he can be ordered to give the child financial support’ [Hornby, 2005, p. 1110], ***friendly*** *suit* ‘a lawsuit filed in order to obtain a court order when the parties to the suit agree on the expected outcome’ [Legal Dictionary, 2020], ***nullity*** *suit* ‘(*in British English*) a law suit declaring a marriage to be legally void’ [Collins English Dictionary, 2020].

Отметим достаточно широкий диапазон сочетаемости слова suit в качестве приглагольного компонента: *to* ***file, bring, issue*** *a suit against…* [Hornby, 2005, p. 1535, Oxford Collocations Dictionary…, 2003, p. 452], *to* ***contest, dismiss, press*** *a suit* [Hill, Lewis, 1999, p. 191], ***to be involved in, pursue, drop, be faced with, face, defend, win, lose, settle*** *a lawsuit* [Oxford Collocations Dictionary…, 2003, p. 452]. В таких контекстах слова *suit* и *lawsuit* употребляются как абсолютные синонимы: *Three former employees* ***filed a lawsuit against*** *the company* [Lea, 2014, p. 461]. *His father filed a suit challenging his detention* [Lea, 2014, p. 800]. *She plans to* ***defend the suit / lawsuit*** *vigorously. The company*

*now **faces several suits / lawsuits over** its failure to protect its employees. The two companies have **settled the suit / lawsuit**. They have agreed to **drop their suit / lawsuit against** the Dutch company* [Oxford Advanced…, 2020 ; Oxford Collocations Dictionary…, 2003, p. 452].

В состав семантического блока с компонентом ‘pursuit; prosecution, legal process’ лексикографические источники включают также значение, связанное с ухаживанием за женщиной: ‘7) wooing or courting of a woman; solicitation for a woman’s hand; also, an instance of this, a courtship (1590)’ [Onions, 1955, p. 2073], сохранившееся в современном языке: ‘the process of trying to win a woman’s affection with a view to marriage’ [Stevenson, Waite, 2011, p. 1442].

Таким образом, из двух блоков значений, связанных с реализацией правовых отношений, в современном английском языке сохраняются преимущественно те лексико-семантические варианты, которые развиваются на основе архисемы ‘pursuit; prosecution, legal process’.

2.2. Блок значений с архисемой ‘following, train, suite’ в семантеме *suit* [Blocks of meanings with archiseme ‘following, train, suite’ in the semantem *suit*]

В среднеанглийский период возникло значение ‘a company of followers; a train, retinue, suite; also, a company of disciples’, в современном английском языке перешедшее в категорию архаизмов и сохранившееся в диалектах [Onions, 1955, p. 2073]. Другой лексико-семантический вариант рассматриваемого блока: ‘the witnesses or followers of a plaintiff in an action at law’ – перешёл в разряд исторических терминов [Onions, 1955, p. 2073]. Таким образом, материал словарей показывает постепенное «угасание» тех лексико-семантических вариантов *suit*, которые были связаны с архисемой ‘following, train, suite’.

Вместе с тем, после заимствования собственно лексемы *suite* именно за ней закрепляется значение ‘a train of followers, attendants, or servants; a retinue’ (оно датировано 1673 г. – временем заимствования *suite* в английский язык) [Onions, 1955, p. 2073, 2074], сохраняющееся и в современном языке: ‘a group of people in attendance on a monarch or other person of high rank’ [Stevenson, Waite, 2011, p. 1442], ‘retinue: *especially* : the personal staff accompanying a ruler, diplomat, or dignitary on official business’ [Merriam-Webster, 2020]. Иными словами, прекращение семантической деривации на базе архисемы ‘following, train, suite’ у слова *suit* и постепенный переход имевшихся значений в разряд исторических терминов обусловлены не только исчезновением соответствующей реалии, но и появлением в английском языке вторичного заимствования – лексемы *suite*, семантема которой включила в себя указанные смысловые компоненты.

2.3. Блоки значений с архисемами ‘set, series’ и ‘sequence, agreement’ в семантеме *suit* [Blocks of meanings with archiseme ‘set, series’ and ‘sequence, agreement’ in the semantem *suit*]

Внутри блока с архисемой ‘set, series’ можно выделить следующие лексико-семантические варианты: 1) обозначение совокупности объектов, объединённых по назначению и / или функции, 2) обозначение костюма, 3) обозначение карточной масти [Onions, 1955, p. 2073].

Лексико-семантический вариант ‘a set of garments or habiliments intended to be worn together at the same time’ [Onions, 1955, p. 2073] послужил источником современного значения ‘деловой костюм’ у лексемы *suit*. Семантическая динамика значения слова *suit*, связанного с обозначением костюма, уже подробно анализировалась [Захарова, Исакович, 2018, с. 221–223], поэтому в рамках данной статьи мы не рассматриваем указанный блок значений.

Лексико-семантический вариант ‘a number of objects of the same kind or pattern intended to be used together or forming a definite set of series, e.g. the whole of the sails required for a ship or for a set of spars; a suite of rooms’ [The Shorter Oxford English Dictionary…, 1955, p. 2073] развивается у лексемы ***suit*** в поздний среднеанглийский период. Указанное выше значение постепенно сузилось и сохранилось в современном английском языке для обозначения преимущественно комплекта корабельных снастей (парусов и рей, рангоутов): ‘a complete set of sails for a ship or for a set of spars’ [Stevenson, Waite, 2011, p. 1442], ‘a group of things forming a unit: SUITE – used chiefly of armor, sails, and counters in games’ [Merriam-Webster, 2020]. Сужению данного лексико-семантического варианта способствовала, по-видимому, тенденция к семантической дивергентности *suit* и *suite*, перераспределение дифференциальных сем между этими двумя семантемами. В результате способность обозначать совокупность других объектов, например, мебельный гарнитур или череду комнат, закрепилось именно за словом *suite*, о чём будет сказано в разделе 2.4. Отметим, что в «The Dictionary by Merriam-Webster» в состав дефиниции *suit* включён компонент ‘suite’. Такое построение словарной дефиниции свидетельствует о том, что обозначение совокупности объектов – это своеобразная «точка» пересечения семантических множеств – семантем *suit* и *suite*.

Обратимся к значению слова *suit*, связанному с номинацией карточной масти: ‘any of the four sets (spades, clubs, hearts, diamonds) of which a pack of playing-cards consists; also, the whole number of cards belonging to such a set held in a player’s hand at one time (1529)’ [Onions, 1955, p. 2073 ; Stevenson, Waite, 2011, p. 1442]. В онлайн-словаре «The Dictionary by Merriam-Webster» представлена более разветвлённая группа лексико-семантических вариантов: ‘a) all the playing cards in a pack bearing the same symbol, b) all the dominoes bearing the same number, c) all the cards or counters in a particular suit held by one player (*a 5-card suit*), d) the suit led’ [Merriam-Webster, 2020]. Значение (b) демонстрирует семантический потенциал лексемы ***suit***: обозначение масти в целом (карты, домино).

С семантическим оттенком (d) связан фразеологизм *to follow suit ((obsolete) in suit)* ‘to play a card of the same suit as the leading card; hence often in figurative use, to do the same thing as somebody (or something) else’ [Onions, 1955, p. 2073], ‘1) conform to another’s actions; 2) (*in bridge, whist, and other card games*) play a card of the suit led’ [Stevenson, Waite, 2011, p. 553]. Семантический объём указанного фразеологизма, как следует из процитированных выше вокабул, практически не изменился, однако значение ‘conform to another’s actions’, сформировавшееся на основе метафорического переноса, постепенно стало более актуальным: *The first Earl of Huntly was a Gordon by adoption. Many other lesser men followed suit, assuming the surname of so successful a family* (History of Scotland, 2002) [Ayto, 2010, p. 135], *BP also make nursery provisions for the children of staff members. If only other employers would follow suit* [Collins, 2006, p. 357].

С терминологией карточной игры также связано возникновение фразеологического сочетания *one’s long suit* как обозначения чьей-либо сильной стороны: ***Our long suit*** *is our proven ability to operate power plants* [Collins, 2006, p. 357]. Если большое количество карт игрока принадлежит к определённой масти, то эту масть обычно называют *one’s long suit* [Collins, 2006, p. 357]. На основе лексического варьирования атрибутивного компонента образованы идиоматические сочетания *one’s strong suit* ‘one’s forte’ [Onions, 1955, p. 2073], *be somebody’s strong suit* ‘to be a subject that somebody knows a lot about’ [Hornby, 2005, p. 1523].

В блок значений, объединённых семантическим компонентом ‘sequence, agreement’, входил утраченный современным языком лексико-семантический вариант ‘a succession, sequence (представлено в вокабуле с пометой *rare*; значение исчезло после 1625 г.)’ [Onions, 1955, p. 2073]. Отметим, что соответствующие семы перешли в состав

полисеманта *suite*. В современном английском языке дифференциальные семы ‘sequence, agreement’ сохраняются у лексемы *suit* в составе устойчивых сочетаний *in suit with* ‘in agreement or harmony with’ [Onions, 1955, p. 2073] и *of a suit with* ‘of a piece with’ [Onions, 1955, p. 2073]. Иными словами, у существительного *suit* в современном английском языке сохранились только фразеологически связанные значения с опорным семантическим компонентом ‘sequence, agreement’.

2.4. Развитие значений на базе архисемы ‘*a succession or series*’ у лексемы *suite* [Development of lexeme *suite* meanings on the basis of archiseme ‘*a succession or series*’]

2.4.1. Формирование и семантическая динамика значения ‘a succession or series; now chiefly said of series of specimens’ [Formation and semantic dynamics development of ‘a succession or series; now chiefly said of series of specimens’]

В начале 18 века (1722) у лексемы *suite* выделяется значение ‘a succession or series; now chiefly said of series of specimens’ [Onions, 1955, p. 2074], послужившее основой для развития блоков частных значений. Следует отметить, что этот же компонент выделен в дефиниции лексемы *suite*, представленной в «The Dictionary by Merriam-Webster»: ‘a group of things forming a unit or constituting a collection : SET’ [Merriam-Webster, 2020]. Компонент ‘set’ в последней дефиниции позволяет увидеть чёткую смысловую параллель между *suite* и *suit*, которая наглядно проявляется в группе соответствующих лексико-семантических вариантов *suite*.

Лексико-семантический вариант suite ‘a set of furniture of uniform pattern (1851)’ [Onions, 1955, p. 2074] сохраняется практически неизменным в современном английском языке: ‘a set of furniture of the same design’ [Stevenson, Waite, 2011, p. 1442]. Данное значение служит основой семантики составных обозначений определённых типов гарнитура: suite ‘a set of matching armchairs and a sofa (*a three-piece suite*)’ [Collins, 2009, p. 1566]. По аналогии с процитированным выше употреблением лексема *suite* получает возможность обозначать предметы интерьера, которые объединены определённой функцией: *bathroom suite* ‘a matching bath, washbasin, and toilet’ [Collins, 2009, p. 1566].

Следует отметить, что в текстах, посвящённых теме изобразительного искусства, слово *suite* также употребляется в значении ‘a succession or series of specimens’ применительно к произведениям живописи. Приведём примеры из современных источников: *One of the first galleries in the Giardini section of Christine Macel's curated exhibition at the Biennale, "Viva Arte Viva," is a skylit display of paintings by the African-American artist McArthur Binion. Completed between 2014 and 2016, this* ***suite of works*** [Выделено нами. – М.З., Е.И.] *consists of abstract patterns …*" [Douglas, 2017]. [In March 1964, Pablo Picasso] *Re-explores the theme of the artist and his studio in* ***a suite of*** *nearly thirty* ***paintings*** [Выделено нами. – М.З., Е.И.], *mostly in gouache and ink* [McDonald Parker, 2020].

Процитированные выше примеры речевого употребления демонстрируют семантический потенциал лексемы *suite*, который может послужить основой выделения нового оттенка значения у рассматриваемой языковой единицы. Приведём для сравнения части дефиниций и краткий этимологический комментарий для французской лексемы *suite*: ‘(1690) collection d'objets de même nature rangés dans un certain ordre: [des] ***suites*** *de medailles Grecques*; en particulier 1843 une suite de gravures’ [Le Trésor..., 2020], ‘(*beaux-arts et arts décoratifs*) ensemble, série d'objets de même nature rangés dans un certain ordre (médailles, estampes, etc.)’ [Larousse, 2020], ‘(*spécialement*) ensemble des gravures d'un ouvrage’ [Robert, 1979, p. 1882]. Хронологические пометы свидетельствуют о том, что у французской лексемы значение ‘collection d'objets de même nature rangés dans un certain ordre’ формируется раньше (1690), чем коррелирующее значение ‘a succession or series;

now chiefly said of series of specimens' у лексемы *suite* (1722) в английском языке. Можно предположить, что сочетания типа *a suite of paintings* в английском языке обязаны своим появлением семантической аналогии с похожими французскими коллокациями.

Необходимо отметить, что на основе архисемы 'set' идёт семантическая деривация, приводящая к появлению у английского слова *suite* терминологических значений. Об этом, в частности, свидетельствует выделение лексико-семантического варианта, связанного с развитием информационно-коммуникационных технологий и разработкой пакетов программ. Приведём определения из нескольких словарей, иллюстрирующие диапазон дифференциальных сем этого значения: 'a set of application programs ***sold as a package***, usually at a lower price than that of the individual applications sold separately. A suite for office work, for example, might contain a word processing program, a spreadsheet, a database management program, and a communications program' [Microsoft Computer Dictionary, 2002, p. 502], 'a set of computer programs ***with the ability to share data***' [Lea, 2014, p. 800]. В соответствии с развитием нового значения расширяется синтагматика лексемы *suite*. Во-первых, она получает возможность сочетаться с глаголами, обозначающими разработку и внедрение продукта интеллектуальной деятельности (*design a suite, implement a suite* [Pyne, Tuck, 1996, p. 333]). Во-вторых, *suite* как опорный компонент может распространяться препозитивными и постпозитивными компонентами, обозначающими разновидности программного обеспечения: a video editing suite [Oxford Advanced…, 2020], *a suite of software development tools* [Pyne, Tuck, 1996, p. 333], *protocol suite* 'a set of protocols designed, usually by one vendor, as complementary parts of a protocol stack' [Microsoft Computer Dictionary, 2002, p. 428].

На основе семантического компонента 'a succession or series of specimens' оформился также лексико-семантический вариант, позволяющий включить слово *suite* в систему геологических терминов: '(*earth science*) a group of minerals, rocks or fossils that occur together and are characteristic of a location or period': *The principal minerals of both suites of rocks are also similar* [Lea, 2014, p. 800], 'a collection of minerals or rocks having some characteristic in common (such as type or origin)' [Merriam-Webster, 2020] (на русский язык данный термин переводится как *(геологическая) серия, (геологическая) свита* [Амосова и др., 1979, Т. 2, с. 570]).

Отметим, что во всех рассмотренных выше случаях лексемой *suite* не просто обозначается совокупность объектов, но и подчёркивается динамика развития этих объектов: определённая смысловая и хронологическая закономерность, связывающая воедино произведения живописи; геохронологическая последовательность, которая определяет порядок следования пластов горных пород, объединённых некоторыми общими свойствами, признаками.

Заметим также, что реальные контексты употребления лексемы *suite* позволяют наметить векторы дальнейшей семантической деривации внутри её семантемы. В частности, в словаре академической лексики для значения *suite* 'a number of things that form a set or collection' даётся следующий контекст: *The growing* ***suite of*** *health promotion* ***journals*** *reflects the expanding business of addressing health inequities and promoting health* [Lea, 2014, p. 800]. Приведём и другие контексты, взятые из «Британского национального корпуса»: *Among seven species of fruit pigeons in tropical Queensland, the diets of the birds change with the seasonal fruits, each species with a different* ***suite of plant species*** (D. J. Mabberley, Tropical rainforest ecology. London, 1992). *A* ***Collection Suite*** *comprises a necklet, ring, bracelet, brooch and earrings to add a touch of glamour…* (Wedding and Home. London: Maxwell Consumer Magazines, 1992). *The* ***suite of National Certificate Modules*** *listed below provides a means of studying European issues within a sociological, political, historical and geographical context: Within the Personal and*

Social Development section of the National Certificate Catalogue, there are three modules on Investigating Europe (Scottish Vocational Education Council, 1989-1993). *Ten 1:10 000 geological maps have been completed and the preparation of* ***a full suite of thematic maps*** *and a final report for the project is well advanced* (Report of The British Geological Survey 1990–1991. Swindon, Wilts: Natural Environment Research Council, 1991) [The British National Corpus].

Каждое из приведённых выше словоупотреблений показывает семантический потенциал лексемы *suite*. Более общее понятие ‘a succession or series of specimens’ может уточняться, детализироваться не только как последовательность пластов горных пород или набор программных продуктов, но и как некоторая совокупность биологических видов или пакет документов. Вопрос о том, будет ли выделен впоследствии новый лексико-семантический вариант (по мере увеличения контекстов соответствующего словоупотребления), денотатом которого является, например, совокупность тематически связанных произведений живописи, на современном этапе остаётся открытым.

2.4.2. Развитие значения ‘a number of rooms’ у лексемы suite [Development of ‘a number of rooms’ lexeme meaning]

В англоязычных лексикографических источниках отмечается, что значение ‘a number of rooms together forming a set used by a person, a family or company of persons (1716)’ [Onions, 1955, p. 2074], как и обозначение мебельного гарнитура, формируется у вторичного заимствования *suite* внутри лексической системы английского языка [Hoad, 2003, p. 471]. Указанный лексико-семантический вариант обогатился рядом дифференциальных сем: ‘a set of rooms ***for one person’s or family’s use or for a particular purpose*** (здесь и далее полужирный курсив в определениях и примерах наш. – М.З., Е.И.)’ [Stevenson, Waite, 2011, p. 1442], ‘a set of rooms, ***especially in a hotel, hospital or medical centre***’ [Lea, 2014, p. 800]. Выделенные дифференциальные семы определяют сочетаемость лексемы suite в указанном значении: *a hotel / private / honeymoon suite, a family suite of two interconnecting rooms, a suite of rooms / offices* [Oxford Advanced…, 2020]). *The full* ***suite of rooms*** *includes two examining rooms, a meeting room, three private offices and a waiting room* [Lea, 2014, p. 800]. *The* ***suite of seven theatres****, which could handle 10,000 operations a year, is due to open for surgery on January 25* (Today. London: News Group Newspapers Ltd, 1992) [The British National Corpus].

С другой стороны, архисема ‘a set of (rooms)’ позволяет использовать лексему suite в широком диапазоне контекстов, обогащающих семантику данного слова: *The* ***ship*** *has* ***two 335-square foot suites****, but most* ***cabins*** *are between 146 and 190 square feet* [Herrera, 2020]. *The works are shown in a nimble, nonchronological* ***suite of galleries****, and some of its century-spanning juxtapositions are bracing; others feel reductive, even dilletantish* [23 Art Exhibitions…, 2018]. Заметим, что приведённые выше примеры употребления лексемы *suite* также позволяют выделить сему ‘succession’, так как галерея или анфилада комнат предполагает пространственную последовательность, а не просто совокупность объектов.

Наиболее наглядно компонент ‘succession’ выступает в семантике предложно-субстантивного сочетания *en suite*. Являющееся галлицизмом по происхождению, в языке-источнике это сочетание буквально означало ‘in sequence’ [Stevenson, Waite, 2011, p. 475]. Сочетание *en suite* (*with*) пришло в английский язык в конце 18 века (1797) и первоначально употреблялось в значении ‘in agreement or harmony (*with*)’ [Onions, 1955, p. 2074]. В это же время в английском языке оформилось устойчивое сочетание (калька с французского заимствования) *in suit with* ‘in agreement or harmony with’ [Onions, 1955, p. 2073], за которым позднее и закрепилось указанное значение. Этот факт может свиде-

тельствовать о том, что определённое время лексемы *suit* и *suite* существовали как варианты в лексической системе английского языка.

Позднее у сочетания *en suite* развился семантический оттенок ‘(of rooms) in a series leading from one to the other (1818)’ [Onions, 1955, p. 2074], также *en suite* (of a bathroom) ‘immediately adjoining and accessible directly from a bedroom’ [Stevenson, Waite, 2011, p. 475]. Сочетание *en suite* стало атрибутивом, который может стоять как в препозиции (что более привычно для английского синтаксиса), так и в постпозиции (что более характерно для французского синтаксиса) к определяемому существительному, функционируя как адъективная или адвербиальная единица соответственно: *an en suite bedroom, en suite facilities. Each bedroom in the hotel has a bathroom en suite / an en suite bathroom* [Hornby, 2005, p. 508]. Он характерен для британского варианта английского языка и в американском варианте заменяется на семантически эквивалентное сочетание *private bathroom* [Collins, 2009, p. 517].

*2.4.3. Развитие значения слова **suite**, связанного с обозначением сюиты [Development of the word **suite** meaning denoting “a piece of music”]*

Обратимся к анализу лексико-семантических вариантов слова *suite*, связанных с музыкальным искусством. Музыкальный термин «сюита» появился впервые во Франции в 16 веке: именно там «возникла традиция соединения в танцевальной сюите <…> размеренных, торжественных танцев-шествий и более быстрых» [Музыкальная энциклопедия, Т. 5, 1981, стлб. 360]. На вторую половину 17 – начало 18 вв. приходится «наибольшее количество заимствований из французского языка в новоанглийский период» [Аракин, 2011, с. 290], и именно в это время заимствуется музыкальный термин *suite*. Длительное время, однако, он использовался в различных значениях. В частности, в Англии группа танцев параллельно называлась *lessons* [Музыкальная энциклопедия, Т. 5, 1981, стлб. 360-361]. Значение лексемы *suite* ‘a set or series of lessons, etc.’ [Onions, 1955, p. 2074] не сохранилось в современном английском языке.

Развитие программного симфонизма в 19 веке повлияло на разнообразие типов построения сюиты: в середине столетия «появляются сюиты, составленные из музыки к театральным постановкам, к балетам, операм» [Музыкальная энциклопедия, Т. 5, 1981, стлб. 362]. Соответственно, на протяжении 19 века происходит семантическая деривация, отражающая развитие музыкальной формы-денотата. Первоначально это обозначение музыкального цикла, построенного на чередовании танцевальных мелодий: ‘a series of dance tunes arranged for one or more instruments and composed in the same key or related keys (1801)’ [Onions, 1955, p. 2074]. Позднее это последовательность песен или музыкальных фрагментов, объединённых тематикой и принадлежащих одному композитору: ‘a collection of pieces or songs by one composer on one main theme to be performed in sequence at one time (1902)’ [Onions, 1955, p. 2074].

На современном этапе значение слова *suite* основывается на представлении о том, что это музыкальная форма, составленная из последовательно исполняемых частей: ‘a ***set of*** instrumental ***compositions*** to be ***played in succession***. // ***A set of pieces*** from an opera or musical ***arranged as one instrumental work***’ [Stevenson, Waite, 2011, p. 1442], ‘1) a 17th and 18th century instrumental musical form consisting of a series of dances in the same or related keys, 2) a modern instrumental ***composition*** in several movements of different character, 3) a long orchestral ***concert arrangement in suite form*** of material drawn from a longer work (such as a ballet)’ [Merriam-Webster, 2020]. Наиболее полные дефиниции дают представление о культурно-исторических коннотациях, входящих в объём понятия suite в синхронии.

3. Заключение [Conclusion]

На основе проведённого анализа можно сделать следующие в ы в о д ы. Исторически в состав семантемы *suit* вошли как значения, связанные с обозначением комплекта, набора объектов, так и специализированные, позволяющие отнести данную лексему к сфере юридической терминологии, а также к системе исторических терминов, характеризующих феодальные правоотношения. В семантеме слова *suite* представлены значения, которые сформировались на основе семантического компонента ‘a succession or series of specimens’ и позволяют включить данную лексическую единицу в терминологические системы естественных наук, искусствоведения, информационных технологий. В этом проявляется тенденция к семантической дивергенции этимологических дублетов *suit* и *suite*.

Семантические множества, представленные семантемами *suit* и *suite*, пересекаются в точке ‘set, series’. Компонент ‘set, series’ сохраняется в составе тех значений лексемы *suit*, которые сложились до повторного заимствования галлицизма *suite*: обозначение костюма, карточной масти, набора корабельных снастей или доспехов, проявляя в последнем случае определённую степень фразеологической связанности. Лексема suite, употреблённая в значении совокупности объектов, характеризуется более широким сочетаемостным диапазоном.

Вторичное заимствование *suite* активно осваивается лексической системой языка-реципиента, принимая в свою семантему часть значений лексемы *suit* и в процессе последующей семантической деривации развивая новые значения на базе архисемы ‘a succession or series of specimens’. Контексты употребления лексемы *suite*, взятые из современных источников, позволяют предположить, что у данной языковой единицы в перспективе может быть выделен дополнительный лексико-семантический вариант: совокупность произведений изобразительного искусства, которые объединены тематикой и авторством. Таким образом, процесс семантической дивергенции этимологических дублетов *suit* и *suite* на современном этапе представляется незавершённым.

На наш взгляд, является перспективным сопоставление других пар этимологических дублетов и выявление механизмов их семантического взаимодействия, степени освоенности данных лексем языком-реципиентом, а также потенциальных векторов их семантической деривации.

Список литературы

Амосова, 2010 – Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. 2-е изд., доп. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 224 с.

Аракин, 2011 – Аракин, В. Д. История английского языка : учеб. пособие. 3-е изд., испр. М. : ФИЗМАТЛИТ, 2011. 304 с.

Гурова, 2010 – Гурова Ю. И. Историческо-семантический анализ этимологических дублетов современного английского языка // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. Материалы ежегодной международной научной конференции, Екатеринбург, 5–6 февраля 2010 г. ; Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2010. Ч. I. С. 76–81.

Захарова, Исакович, 2018 – Захарова М. А., Исакович Е. А. Семантическая структура лексем SUIT и COSTUME, обозначающих разновидности одежды: сопоставительный анализ // Вестник Костромского гос. ун-та. 2018. Т. 24. № 2. С. 220–224.

Кочурова, 2009 – Кочурова Ю. Н. Латино-французские этимологические дублеты в английском языке // Альманах современной науки и образования. 2009. № 2 (1). С. 65–67.

Кругляк, 2018 – Кругляк Е. Е. Межъязыковые этимологические дублеты (на примере существительного *char* в английском и французском языках) // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода: Международный сб. науч. статей. Вып. 8. – Нижний Новгород : ООО «Альба», 2018. С. 115–118.

Музыкальная энциклопедия…, 1981 – Музыкальная энциклопедия: в 6-ти тт. / гл. ред. Ю. В. Келдыш. М. : «Советская энциклопедия», 1981. Т. 5 : Симон–Хейлер. 1056 с.

Никитина, 1985 – Никитина, М. О. Этимологические дублеты в истории английского языка (к проблеме тождества слова) : дисс. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Никитина Марина Олеговна ; МГУ. М., 1985. 203 с.

Стернин, Стернина, 2017 – Стернин, И. А., Стернина, М. А. Виды и методы сопоставительных исследований лексики // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. : Филология. Журналистика. 2017. № 1. С. 66–68.

Царевская, 2006 – Царевская, И. В. Этимологические единицы общего происхождения: лексико-семантический аспект исследования (на материале русского и английского языков) : автореф. … дисс. канд. филол. наук : 10.02.19 / Царевская Ирина Валентиновна ; Ростовский гос. строительный ун-т. Краснодар, 2006. 19 с.

Источники дефиниций и иллюстративного материала

Амосова и др., 1979 – Большой англо-русский словарь: в 2-х т. Ок. 150 000 слов / сост. Н. Н. Амосова, Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин и др. 3-е изд., стереотип. Т. 2. M–Z. М. : Рус. яз., 1979. 864 с.

23 Art Exhibitions…, 2018 – 23 Art Exhibitions to View in N.Y.C. This Weekend. Scenes from the collection // The New York Times. URL: https://www.nytimes.com/2018/07/12/arts/design/art-and-museums-in-nyc-this-week.html (дата обращения : 16.02.20).

Ayto, 2010 – The Oxford Dictionary of English Idioms / Ed. by J. Ayto. 3rd ed. Oxford [etc.] : Oxford Univ. Press, 2010. 416 p.

Collins, 2006 – The Collins COBUILD Idioms Dictionary. 2nd ed. Glasgow : HarperCollins Publishers, 2006. 512 p.

Collins, 2009 – Collins COBUILD Advanced Dictionary. Glasgow : HarperCollins Publishers : Boston : Heinle Cengage Learning, 2009. 1982 p.

Collins English Dictionary, 2020 – Collins English Dictionary. URL : https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/nullity-suit (дата обращения : 16.02.20).

Douglas, 2017 – Douglas, S. McArthur Binion Addresses the Past in a Stunning Suite of Paintings. URL : http://www.artnews.com/2017/05/09/mcarthur-binion-addresses-the-past-in-a-stunning-suite-of-paintings/ (дата обращения : 16.02.20).

Herrera, 2020 – Herrera, C. Retirees, this new cruise line is for you. There are no kids, and booze is included. URL://http://www.miamiherald.com/news/business/tourism-cruises/article211691259.html (дата обращения : 16.02.20).

Hill, Lewis, 1999 – Dictionary of Selected Collocations / Ed. by J. Hill, M. Lewis. Reprinted edition. Hove : Language Teaching Publications, 1999. 288 p.

Hoad, 2003 – The Concise Oxford Dictionary of English Etymology / Ed. by T. F. Hoad. Oxford : Oxford University Press. 2003. 568 p.

Hornby, 2005 – Hornby, A. S. The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 7th ed. Oxford [etc.] : Oxford Univ. Press, 2005. 1912 p.

Larousse, 2020 – Larousse. Le Dictionnaire de français. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/suite/75305 (дата обращения : 16.02.20).

Law, Martin, 2009 – A Dictionary of Law / Ed. by J. Law, E. A. Martin. 7th ed. Oxford [etc.] : Oxford Univ. Press, 2009. 614 p.

Lea, 2014 – The Oxford Learner's Dictionary of Academic English / Chief Ed. D. Lea. Oxford [etc.] : Oxford Univ. Press, 2014. 1034 p.

Legal Dictionary, 2020 – Legal Dictionary. URL: https://dictionary.law.com/Default.aspx?typed=suit&type=1 (дата обращения : 16.02.20).

Le Trésor..., 2020 – Le Trésor de la Langue Française informatisé. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. URL : http://www.cnrtl.fr/etymologie/suite (дата обращения : 16.02.20).

McDonald Parker, 2020 – McDonald Parker, Robert. Pablo Picasso 1881–1973. Chronology. URL : http://www.museopicassomalaga.org/en/pablo-picasso (дата обращения : 16.02.20).

Merriam-Webster, 2020 – The Dictionary by Merriam-Webster. URL : https://www.merriam-webster.com/dictionary (дата обращения : 16.02.2020).

Microsoft Computer Dictionary, 2002 – Microsoft Computer Dictionary. 5th ed. Redmond : Microsoft Press, 2002. 646 p.

Onions, 1955 – The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles / Ed. by C. T. Onions. 3rd edition, revised with addenda. Oxford : At the Clarendon Press, 1955. 2538 p.

Oxford Collocations Dictionary…, 2003 – Oxford Collocations Dictionary for students of English. Oxford [etc.] : Oxford Univ. Press, 2003. 927 p.

Oxford Advanced…, 2020 – The Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english (дата обращения : 16.02.20).

Pyne, Tuck, 1996 – The Oxford Dictionary of Computing for learners of English / Ed. by S. Pyne, A. Tuck. Oxford : Oxford Univ. Press, 1996. 400 p.

Robert, 1979 – Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Vol. 1 / Par Paul Robert. Rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove. Paris : Société du nouveau littré. 1979. 2203 p.

Stevenson, Waite, 2011 – The Concise Oxford English Dictionary / Ed. by A. Stevenson, M. Waite. 12th ed. Oxford [etc.] : Oxford Univ. Press, 2011. 1726 p.

The British National Corpus. URL : https://www.english-corpora.org/bnc/ (дата обращения : 16.02.2020).

UDC 811.111 doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_31_45

Mariya A. Zakharova, Ekaterina A. Isakovich
Volgograd State Institute of Arts and Culture
Volgograd, Russian Federation
forestwell@yandex.ru, k.isakovich@mail.ru

Semantic development of the cognate nouns *suit* and *suite* in the English language

Abstract
The paper presents the results of comparative analysis of the semantic structure of the lexemes *suit* and *suite* as intralingual cognates. The development of the main semantic clusters constituting the semanteme of *suit* are considered. The archisemes 'feudal law', 'pursuit; prosecution, legal process', 'following, train, suite' and 'set, series' that define the contemporary structure of the semanteme are considered on the basis of lexicographic material. The meanings that constitute the semanteme of *suite* are studied. The archisemes 'set' and 'succession' that determine further semantic derivation in the semanteme of *suite* have been identified in the course of analysis of the dictionary definitions and contextual uses of the lexeme. Lexicographic analysis of the material enabled to conclude that there was redistribution of particular word meanings between the semantemes of the earlier borrowing (*suit*) and the later one (*suite*), which in turn determined the course of further semantic development of the lexemes. The paper also considers some cases of inclusion of *suite* in particular systems of technical lexis. A possible course of further semantic derivation of the lexeme has been outlined.

Keywords: cognates (etymological twins), semantic derivation, French borrowings, the lexical system of the English language.

© Zakharova M. A., Isakovich E. A. 2021

For citation: Zakharova, M. A., Isakovich, E. A. (2021). Semanticheskoe razvitie sushchestvitel'nykh-etimologicheskikh dubletov suit i suite v angliyskom yazyke [Semantic development of the cognate nouns suit and suite in the English language]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 7 (1), 22–30. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_31_45.

References

Amosova, N. N. (2010). *Etimologicheskie osnovy slovarnogo sostava sovremennogo angliyskogo yazyka* [The etymological basis of the lexis of the English language]. Moscow.

Arakin, V. D. (2011). *Istoriya angliyskogo yazyka* [A history of the English language]. Moscow.

Gurova, Yu. I. (2010). Istorichesko-semanticheskiy analiz etimologicheskikh dubletov sovremennogo angliyskogo yazyka [Historical and semantic analysis of cognates in the contemporary English language]. *Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki. Materialy ezhegodnoy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, Ekaterinburg, 5–6 fevralya 2010 g. CH. I.* [Actual problems of German, Roman and Russian studies. Proc. of the Annual International Scientific Conference, 2010, Part I] (Vol. 1, pp. 76–81). Ekaterinburg : Ural State Pedagogical University.

Zakharova, M. A., Isakovich, E. A. (2018). Semanticheskaya struktura leksem SUIT i COSTUME, oboznachayushchikh raznovidnosti odezhdy: sopostavitel'nyy analiz [The semantic structure of the lexemes "suit" and "costume" denoting different types of clothes: A comparative analysis]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta* [Vestnik of Kostroma State University], 24 (2), 220–224.

Kochurova, Yu. N. (2009). Latino-frantsuzskie etimologicheskie dublety v angliyskom yazyke [Latin-French cognates in the English language]. *Al'manakh sovremennoy nauki i obrazovaniya* [The Almanac of contemporary science and education], 2 (1), 65–67.

Kruglyak, E. E. (2018). Mezh"yazykovye etimologicheskie dublety (na primere sushchestvitel'nogo char v angliyskom i frantsuzskom yazykakh) [Interligual cognates (on the example of the noun char in the English and French languages)]. *Aktual'nye voprosy perevodovedeniya i praktiki perevoda: Mezhdunarodnyy sbornik nauchnykh statey* [Actual problems of translatology and practice of translation: International collection of scientific papers] (Vol. 8, pp. 115–118). Nizhny Novgorod.

Keldysh, Yu. V. (Ed.). (1981). *Muzykal'naya entsiklopediya* [Encyclopaedia of Music]: In 6 volumes (Vol. 5). Moscow.

Nikitina, M. O. (1985). *Etimologicheskie dublety v istorii angliyskogo yazyka (k probleme tozhdestva slova)* [Cognates in the history of the English language: on the problem of lexical identity]. PhD in Philological sci. diss. Moscow : Moscow State University.

Sternin, I. A., Sternina, M. A. (2017). Vidy i metody sopostavitel'nykh issledovaniy leksiki [Types and method of comparative studies]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika* [Proceedings of Voronezh State University. Philology. Journalism], 1, 66–68.

Tsarevskaya, I. V. (2006). *Etimologicheskie edinitsy obshchego proiskhozhdeniya: leksiko-semanticheskiy aspekt issledovaniya (na materiale russkogo i angliyskogo yazykov)* [Etymological units of the common origin: A lexico-semantic approach (on the basis of the English and Russian languages)]. PhD in Philological sci. diss. Krasnodar.

Illustration material sources

Amosova, N. N., Apresyan, Yu. D., Galperin, I. R. (Eds). (1979). *Bol'shoy anglo-russkiy slovar'* [Big English-Russian Dictionary]. 3rd stereotype ed. (Vol. 2. M–Z). Moscow.

23 Art Exhibitions to View in N.Y.C. This Weekend. Retrieved February 16, 2020 from <https://www.nytimes.com/2018/07/12/arts/design/art-and-museums-in-nyc-this-week.html>.

Ayto, J. (Ed.). (2010). The Oxford Dictionary of English Idioms. 3rd ed. Oxford [etc.] : Oxford Univ. Press.

The Collins COBUILD Idioms Dictionary (2006). 2nd ed. Glasgow: HarperCollins Publishers.

Collins COBUILD Advanced Dictionary (2009). Glasgow : HarperCollins Publishers : Boston : Heinle Cengage Learning.

Collins English Dictionary. Retrieved February 16, 2020 from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/nullity-suit>.

Douglas, S. (2017). *McArthur Binion Addresses the Past in a Stunning Suite of Paintings.* Retrieved February 16, 2020 from <http://www.artnews.com/2017/05/09/mcarthur-binion-addresses-the-past-in-a-stunning-suite-of-paintings/>.

Herrera, C. (2020). *Retirees, this new cruise line is for you. There are no kids, and booze is included.* Retrieved February 16, 2020 from <http://www.miamiherald.com/news/business/tourism-cruises/article211691259.html>.

Hill, J., Lewis, M. (Eds). (1999). *Dictionary of Selected Collocations.* Reprinted edition. Hove : Language Teaching Publications.

Hoad, T. F. (Ed.). (2003). *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford : Oxford University Press.

Hornby, A. S. (2005). The *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Chief Ed. S. Wehmeier. 7th ed. Oxford [etc.] : Oxford Univ. Press.

Larousse. Le Dictionnaire de français. Retrieved February 16, 2020 from <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/suite/75305>.

Law, J., Martin, E. A. (Eds). (2009). *A Dictionary of Law*. 7th ed. Oxford [etc.] : Oxford Univ. press.

Lea, D. (Ed.). (2014). *The Oxford Learner's Dictionary of Academic English*. Oxford [etc.] : Oxford Univ. Press.

Legal Dictionary. Retrieved February 16, 2020 from <https://dictionary.law.com/Default.aspx?typed=suit&type=1>.

Le Trésor de la Langue Française informatisé. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. Retrieved February 16, 2020 from <http://www.cnrtl.fr/etymologie>.

McDonald Parker, Robert. Pablo Picasso 1881–1973. Chronology. Retrieved February 16, 2020 from <http://www.museopicassomalaga.org/en/pablo-picasso>.

The Dictionary by Merriam-Webster. Retrieved February 16, 2020 from <https://www.merriam-webster.com/dictionary>.

Microsoft Computer Dictionary (2002). 5th ed. Redmond: Microsoft Press.

Onions, C. T. (Ed.). (1955). *The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles*. 3rd ed., revised with addenda. Oxford : At the Clarendon Press.

Oxford Collocations Dictionary for students of English (2003). Oxford [etc.] : Oxford Univ. press.

The Oxford Advanced Learner's Dictionary. Retrieved February 16, 2020 from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english>.

Pyne, S., Tuck, A. (Eds). (1996). *The Oxford Dictionary of Computing for learners of English*. Oxford : Oxford Univ. Press.

Robert, P. (1979). *Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove. (Vol. 1). Paris : Société du nouveau littré.

Stevenson, A., Waite, M. (Eds). (2011). *The Concise Oxford English Dictionary*. 12th ed. Oxford [etc.] : Oxford Univ. Press.

The British National Corpus. Retrieved February 16, 2020 from <https://www.english-corpora.org/bnc>.